

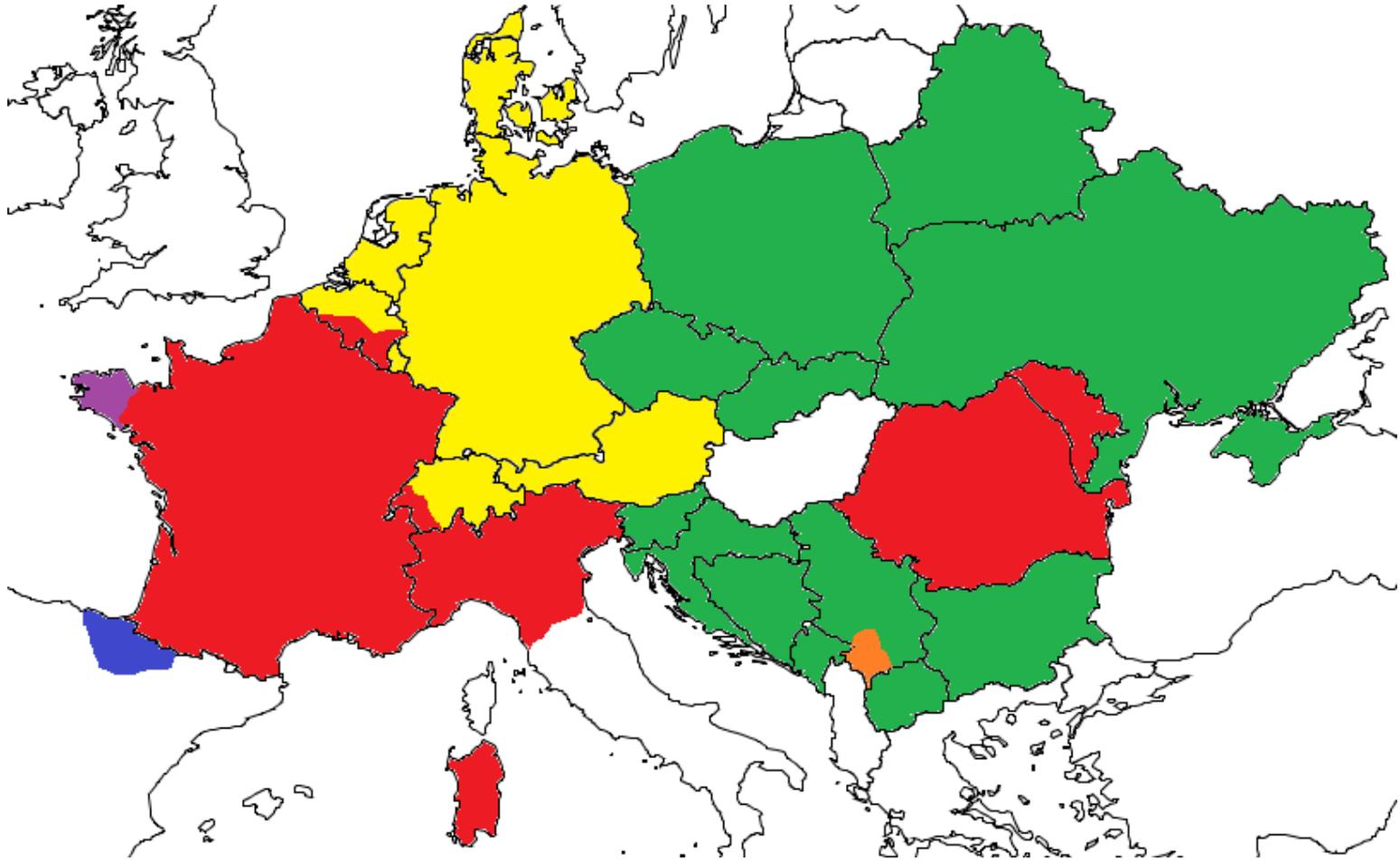
Болгарская дубитативная сверхсложная  
форма и её русские соответствия в  
параллельном корпусе

Дмитрий Сичинава  
mitrius@gmail.com

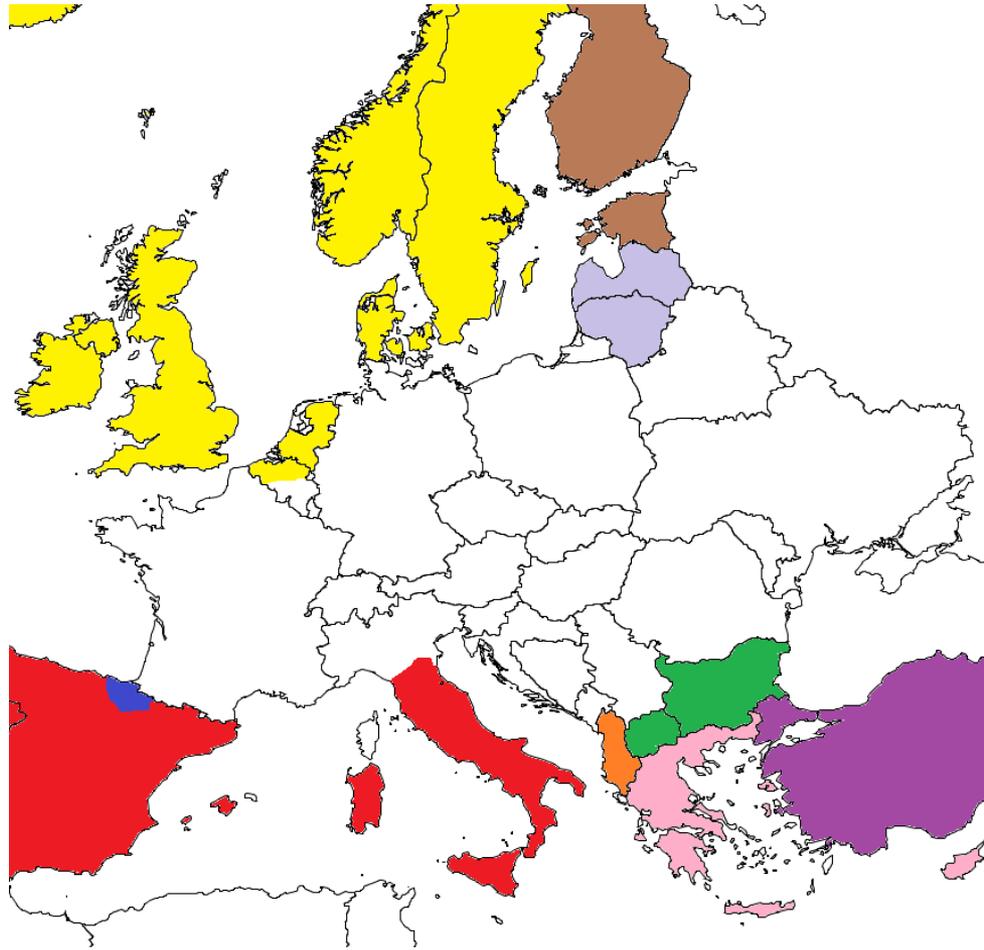
# Сверхсложное

- **Сверхсложная форма** (*passé surcomposé*) – два вспомогательных глагола (один из которых в форме причастия)
- Il a **été** venu (\*<sup>/?</sup> I **have had** come)
- Широко распространены в Евразии, особенно на территориях, где утрачен перфект (хотя возникают раньше этого процесса). Есть аналоги в эфиосемитских языках.
- В азиатском ареале эти формы получают эвиденциальную интерпретацию (персидский и проч.), но не обязательно (=> возникают до эвиденциализации).

# Географическое распределение



# Перфект vs. претерит



# Славянские формы

- NV несколько форм! Обычная ситуация для языков с плюсквамперфектом
- *Ходилъ бѣ*
- *Ходилъ баше*
- *Ходилъ (есмь) былъ*
- 1-2 — перфект с вспом. глаголом в прошедшем времени («классический»). Праславянские формы
- 3 — **сверхсложная форма** (surcomposé): вспом. глагол в перфекте (значения «зоны сверхпрошлого»). Отмечена с XI в. (Гиппиус 2010)

# Сверхсложная славянская форма на фоне Евразии

	Западноевропейский ареал	Славянские языки	Азиатский ареал
Один вспомогательный глагол	—	+	+
утрата оппозиции перфект vs. претерит	+	+	—
утрата других плюсквамперфектных форм	—/(+)	+	—/(+)
зона «неактуального прошедшего»	+	+	+
эпистемизация/ модальность/ эвиденциальность	(+)	—	+

# Значения плюсквамперфекта в языках мира

- Аннулированный результат (*дом построили, но разрушили*)
- Прекращённая ситуация (*раньше трава была зеленее*)
- ? Давнопрошедшее (*давным-давно люди изобрели письменность*)
- Ирреальная модальность (*если бы я знал, где упаду, подстелил бы соломы*)
- Смягчение утверждения (*я пришёл умолять вас о милости*)
- Экспериенциальность (*мне приходилось это делать*)

# Дискурсивные употребления

- Отклонения от основной цепи изложения событий (дигрессия)  
*король приказал заковать провидца в кандалы, [а в это время сын короля выехал на охоту и встретил оленя]*
- Начальный момент в изложении цепи событий или излагаемая в самом начале «предыстория»  
*давным-давно на высокой горе стоял замок, и в нём жил король*

- В славянских языках двойные л-формы передают отмененный результат, неактуальное прошедшее и проч.; в контексте последовательности времен (как в Западной Европе) не столь обязательны
- NV рус. литературная конструкция с *было* – нарушение хода планируемой ситуации (*уже встал было, но не пошел*)

# Сверхсложные дубитативные формы

- Знаменитый пример Л. Андрейчина (его приводят также В. Фридман и даже И. А. Мельчук в Курсе общей морфологии)
- *Война няма. Аз не съм чувал да има война. — Няма̀ло̀ било̀ война! Взѐми вестника и ще видиш...* [цит. по Фридман 1983: 121] ‘Войны нет. Я не слышал, чтобы была война. — [Ну да, как же], «**нет войны**»! Возьми газету и увидишь...’
- Работы З. Генчевой, Р. Ницоловой, К. Алексовой, М. Макарецва и др.

- Это так называемая «форма более сильного пересказывания», иконически передающая двойную эвиденциальную дистанцию события от говорящего: «снятие ответственности», характерное для эвиденциальности вообще, в дубитативных контекстах превращается в прямое отмежевание от достоверности факта.

# Сверхсложный ренарратив (контекст предшествования в прошедшем)

- Еще мальчик **сказал**, что **объявился** брат – раненый, но веселый и пьяный, в новой форме [А. Н. Стругацкий, Б. Н. Стругацкий. Трудно быть богом (1964)]
- Момчето й **казало** също, че си **бил дошъл** брат й – ранен, но весел и пьян, с нова униформа [Аркадий Стругацкий, Борис Стругацкий. Трудно е да бъдеш бог (Симеон Владимиров, 1981)]
- NB
- Обычный плюсквамперфект не может описывать информацию, которая ставится под сомнение (В. Фридман): \**Иван ми каза, че Петър беше дошъл, но аз не вярвам* ‘Иван сказал мне, что Петр **пришел**, но я не верю’.

# Контрфактическая функция плюсquamперфекта в контексте пересказа

- И Алла рассказала, что Джохар всё это понимал и хотел встретиться с Ельциным, и **если бы** это произошло – крови бы не было. [А. В. Литвиненко. ЛПГ -- Лубянская преступная группировка (2002)]
- И Ала ми каза, че Джохар е разбирал всичко това и е искал да се срещне с Елцин. И че ако тази среща се **била осъществила**, нямало да има кръв. [Александър Литвиненко. Лубянката престъпна групировка (Здравка Петрова, 2003)]
- (=беше вне контекста пересказа)

# Ср. македонский

- *Л-форма + има-перфект:*
- *Кој ја имал изградено оваа куќа?* ‘Кто строил этот (разрушенный) дом?’ (глядя на картинку)
- Маргинальная конструкция (Graves 2000)

- Эвиденциализация сверхсложной формы в болгарском (и в меньшей степени македонском) языках включает эти формы в контекст «эвиденциального пояса старого света», где, например, в персидском языке аналогичные формы (называемые Ж. Лазаром *passé surcomposé*) очень характерны; в турецком известны формы с двойным *-miş*.
- Во всех этих языках перфект получил эвиденциальную интерпретацию, однако с «регулярным» плюсквамперфектом этого не происходит (см. подробнее [Сичинава 2013: 163—164]).

- Использование сверхсложной формы в конъюнктиве в пересказывательной функции есть и в немецком языке (это отмечается в работе о болгарском ренарративе [Levin-Steinmann 2004: 100ff, 249ff], что следует относить уже к типологическому сходству.

- Наше исследование делалось на материале параллельного русско-болгарского корпуса (составленного в Великом Тырнове проф. Г. Н. Гочевым и снабженным в рамках НКРЯ морфологической разметкой и иными инструментами поиска)
- Во всех значениях (не только в дубитативном)
- NV примеры с постпозитивным *бил* очень редки (2 на 200+ с препозицией)

- Ироническая передача чужой речи (*Обет бил дал да не убива, как не!*) [рус. *как же, ну да, еще чего*]
- Дистанцирующий пересказ, где в русском оригинале используются (но не обязательно) слова *якобы, (как) будто (бы)*
- Временная референция к будущему.

# Ироническое противопоставление чужих слов реальности

- 50 тысяч фунтов он заплатил, **как же!** [Борис Акунин. Ф. М. (2006)]  
Петдесет хиляди лири **бил платил, как не!** [Борис Акунин. Ф. М. (София Бранц, 2007)]
- – Ты же слышал. Юру поймали. – Это я слышал. А также кое-что другое. «Надеюсь, увидимся», – передразнил Стас. – Обещание он **выполнил**. Что еще за обещание? Вот урод. [Татьяна Полякова. Миллионерша желает познакомиться (2002)]
- – Нали чу? Хванали са Юра. – Чух го. Но чух и още нещо: „Надявам се, че ще се видим“ – повтори презрително. – Той си **бил изпълнил** обещанието. Какви са тези обещания? Ама че изрод! [Татяна Полякова. Милионерша търси запознанство (Ива Митева, 2004)]
- NB интонация и порядок слов: *Обещание он выполнил*.
- NB временная референция (*заплачу, выполняю*)

# Иронический пересказ чужих слов с отмежеванием

- NB контекстуальная синонимия с футуром II (о нем см. работы Е. Ю. Ивановой, Я. А. Пеньковой и др.)
- – „Обокрал Россию”, – отвечают. Как это обокрал Россию? Берет деньги из казны? [А. В. Литвиненко. ЛПГ -- Лубянская преступная группировка (2002)]
- „Окраде Русия “ – казват. Как така **ще е окрал** Русия? От хазната ли взема пари? [Александър Литвиненко. Лубянската престъпна группировка (Здравка Петрова, 2003)]
- NB типологическая параллель с романскими (J'aurai(s) volé!)

# Верификация сомнений

- – Так ты велишь говорить впрямую, – прервал молчание Гришан. – Хорошо, – неопределенно протянул он и вдруг, как бы спохватившись, лукаво добавил: – Слушай, а правда, что на тебя волки нападали? [Чингиз Айтматов. Плаха (1987)]
- – Та казваш, да говоря направо – прекъсна мълчанието Гришан. – Добре – неопределено провлачи той и изведнъж, сякаш му хрумна някаква мисъл, лукаво попита: – Вярно ли е, че те **били нападнали** вълци? [Чингиз Айтматов. Голгота (Минка Златанова, 1989)]

# Сильное сомнение (по-русски только контекст)

- Я его просила посидеть, не остался, с каким-то иностранцем ездит, город ему **показывает**. Да ведь шут он, у него не разберешь, нарочно он или вправду. [А. Н. Островский. Бесприданница (1878)]
- Молих го да поседи малко, не остана, **тръгнал бил** с един чужденец да му показва града. Само че той нали е шегобиец, не можеш го разбра на ужким ли говори или наистина. [Александър Островски. Без зестра (Борис Мисирков, 1973)]
- NB русский презенс носит пересказывательный характер! Ср. частицу *мол* (релативную); с *якобы* (дубитативная) хуже

# Неоднозначные контексты: PRAES/AOR

- (контекст «тотальной лжи»)
- Рукопись оставила себе. Сказала, что будет иностранным издателям показывать, ну а на самом деле, чтоб дедок не передумал. Кстати, что с ним стряслось, она не в курсе. Говорит, пропал куда-то, на звонки не отвечает. – Ты саму рукопись видела? – Нет. Стала клянчить, а она ломается. [Борис Акунин. Ф. М. (2006)]
- И прибрала ръкописчето. Казала, че трябва да го представи на чуждестранните издатели, но всъщност за да не изпусне дядката. Между другото, не знае какво му се е случило. **Казва (AOR/PRAES)**, че бил зачезнал някъде, търсела го по телефона, не го намирала. – Ти видя ли самия ръкопис? – Не. Пробвах да ѝ го измъкна, тя се лигави. [Борис Акунин. Ф. М. (София Бранц, 2007)]

# Соответствия рус. *якобы*

- Рус. *якобы* – дубитатив (работа Е. В. Рахилиной в сборнике Guentchéva 1996)
- Контексты, где сфера действия *якобы* – глагол

# Соответствия якобы

Соответствие для якобы	Частота
PERF+уж(ким)	16
PERF (со связкой и без)	7
бил -л	5
PRAES+уж	4
PPF+уж	3
PRAES	2
AOR+уж	2
Щял	2
введение речи + PRAES	2
бил -л+уж	1
IPF+уж	1
FUT+уж	1
PERF+видите ли	1

# Соответствия якобы

	С уж	Без уж
Засвидетельствованные	11	4 (только PRAES в завис. предл.)
Незасвидетельствованные	17	15

# Ренарратив: предшествование в прошедшем

- Указание на таксис столь же факультативно, как и в засвидетельствованных временах (Ницолова 2009)
- Широко употребляется перфект (как со связкой, так и без)

# Выводы

- Пограничные контексты между дубитативом и плюсквамперфектом ренарратива
- Конкуренция средств выражения (перфект, уж)
- Необходимость привлечения широкого контекста («дискурс подозрения» и т. п.)
- Необходимость БОЛГАРСКО-РУССКОГО корпуса – соответствия и стимулы при переводе в другую сторону могут быть несколько другими!